
Fernando Pessoa: Tres poemes esotèrics

*versió d'Arnau Pons**

EPISODIOS / A MUMIA

I

Andei leguas de sombra
Dentro em meu pensamento.
Floresceu ás avessas
Meu ocio com sem-nexo,
E apagaram-se as lampadas
Na alcova cambaleante.

Tudo prestes se volve
Um deserto macio
Visto pelo meu tacto
Dos velludos da alcova,
Não pela minha vista.

Ha um oasis no Incerto
E, como uma suspeita

* (Els originals portuguesos segueixen l'edició crítica de José Augusto Seabra)

EPISODIS / LA MUMIA *

I

He caminat llegües d'ombra
per dins el meu pensament.
A l'inrevés ha florit
el meu lleure amb sense-nexe,
i s'han apagat els llums
dins l'alcova vacil·lant.

Aviat tot es torna
un tovíssim desert
que el meu tacte pot veure
als velluts de l'alcova,
i no pas els meus ulls.

Hi ha un oasi en l'Incert
i, talment una sospita

* La *Mumia* és el gran principi de conservació i de perduració de l'Univers. A la seva *Opera Omnia* («*Textus parenthesis super Entia quinque*», *De Ente Astrorum*, capítol sisè i següents), Paracels en parla com a principi M. Hem decidit deixar sense traduir el terme *Mumia* perquè, anterior a la reforma ortogràfica del portuguès, Pessoa no l'accentua (en portuguès d'avui, mòmia és «múmia»), i això fa que coincideixi amb el terme llatí, de significació esotèrica. (N. del T.)

De luz por não-ha-frinchas,
Passa uma caravana.

Esquece-me de subito
Como é o espaço, e o tempo
Em vez de horizontal
É vertical.

A alcova
Desce não sei por onde
Até não me encontrar.
Ascende um leve fumo
Das minhas sensações.
Deixo de me incluir
Dentro de mim. Não ha
Cá-dentro nem lá-fóra.

E o deserto está agora
Virado para baixo.

A noção de mover-me
Esqueceu-se do meu nome.
Na alma meu corpo pesa-me.
Sinto-me um reposteiro
Pendurado na sala
Onde jaz alguém morto.

Qualquer cousa cahiu
E tiniu no infinito.

II

Na sombra Cleopatra jaz morta.
Chove.

Embandeiraram o barco de maneira errada.
Chove sempre.

Para que olhas tu a cidade longinqua?
Tua alma é a cidade longinqua.
Chove friamente.

E quanto á mãe que embala ao collo um filho morto.-
Todos nós embalamos ao collo um filho morto.
Chove, chove.

de llum per on-no-hi-ha-esquerdes,
hi passa una caravana.

De sobte se m'oblida
com és l'espai; el temps
en lloc d'horitzontal
és vertical.

L'alcova
no sé per on davalla
fins que no em puc trobar.
I em puja un lleu fum
de les sensacions
fins que deixo d'incloure'm
dins meu. Ja no hi ha
ni dedins ni defora.

El desert ara està
girat cap per avall.

La noció de moure'm
s'ha oblidat del meu nom.
El cos em pesa dins l'ànima.
Em sento una cortina:
penjada està dins la sala
i al damunt jeu un mort.

Ha caigut qualche cosa,
dringant a l'infinit.

II

Morta jeu Cleopatra a l'ombra.
Plou.

A la nau posaran estendards de manera errada.
Sempre plou.

Per què mires tu la ciutat llunyana?
La teva ànima és la ciutat llunyana.
Fredament plou.

I quant a la mare, bressola a la falda un fill mort
—tots nosaltres bressolem a la falda un fill mort.
Plou, plou.

O sorriso triste que sobra a teus lábios cansados,
Vejo-o no gesto com que os teus dedos
[não deixam os teus aneis.
Por que é que chove?

III

De quem é o olhar
Que espreita por meus olhos?
Quando penso que vejo,
Quem continúa vendo
Enquanto estou pensando?
Por que caminhos seguem,
Não os meus tristes passos,
Mas a realidade
De eu ter passos commigo?

Às vezes, na penumbra
Do meu quarto, quando eu
Para mim proprio mesmo
Em alma mal existo,
Toma um outro sentido
Em mim o Universo -
É uma nodoa esbatida
De eu ser consciente sobre
Minha idéa das cousas.

Se accenderem as velas
E não houver apenas
A vaga luz de fóra
Não sei que candieiro
Acceso onde na rua -
Terei foscos desejos
De nunca haver mais nada
No Universo e na Vida
De que o obscuro momento
Que é minha vida agora:

Um momento affluente
D'um rio sempre a ir
Esquecer-se de ser,
Espaço mysterioso
Entre espaços desertos
Cujo sentido é nullo
E sem ser nada a nada.

E assim a hora passa
Metaphysicamente.

El somriure trist que sobra als teus llavis cansats,
el veig en el gest que fas amb els dits per
[no deixar els anells.
Per què és que plou?

III

De qui és la mirada
que guaita pels meus ulls?
I quan penso que hi veig,
qui veient continua
dementre estic pensant?
Per quin camí segueixen
no els meus tristos passos,
ans la realitat
que m'acompanyin passos?

A voltes, dins la fosca
de la cambra, quan jo
per al meu mi mateix
mal existeixo en ànima,
pren un altre sentit
dintre meu l'Univers
—és taca que s'esborra,
car sóc conscient de
la idea de les coses.

Enceses les espelmes,
sens que hi hagi només
la vaga llum de fora
—no sé quina farola
encesa, allà, al carrer—,
tindrè fosc desigs
que no hi hagi res més
a l'Univers, la Vida,
que l'obscur moment que és
la meva vida d'ara:

un moment afluent
d'un riu que sempre va
a oblidar-se d'ésser,
espai misteriós
enmig d'espais deserts
amb un sentit que és nul
i en què el no-res no és res.

I així l'hora passa
metafísicament.

IV

As minhas ansiedades caem
Por uma escada abaixo.
Os meus desejos balouçam-se
Em meio de um jardim vertical.

Na Mumia a posição é absolutamente exacta.

Musica longinqua,
Musica excessivamente longinqua,
Para que a Vida passe
E colher esqueça aos gestos.

V

Porque abrem as cousas alas para eu
[passar?
Tenho medo de passar entre ellas, tão
[paradas conscientes.
Tenho medo de as deixar atraz de mim a
[tirarem a Mascara.
Mas ha sempre cousas atraz de mim.
Sinto a sua ausencia de olhos fitar-me, e
[estremeço.

Sem se mexerem, as paredes vibram-me
[sentido.
Fallam commigo sem voz de dizerem-
[me as cadeiras.
Os desenhos do panno da mesa teem
[vida, cada um é um abysmo.
Luze a sorrir com visiveis labios invis-
[veis
A porta abrindo-se conscientemente
Sem que a mão seja mais que o caminho
[para abrir-se.

De onde é que estão olhando para mim?
Que cousas incapazes de olhar estão
[olhando para mim?
Quem espreita de tudo?

As arestas fitam-me.
Sorriem realmente as paredes lisas.

Sensação de ser só a minha espinha.

As espadas.

IV

Cauen les meves ànsies
per una escala avall.
Els meus desigs es gronxen
enmig d'un jardí vertical.

La posició en la Mumia és absolutament exacta.

Música llunyana,
música excessivament llunyana,
per tal que passi la Vida
i extreure oblit dels gestos.

V

Per què m'obren ales les coses perquè
[passi?
Em fa por passar entre elles, tan cons-
[cients, aturades.
Em fa por deixar-les rere meu, mentre
[es treuen la Màscara.
Però sempre hi ha coses al meu darrere.
En sento l'absència d'ulls que em fiten, i
[m'estremeixo.

Sense moure's, les parets em vibren
[sentit.
Parlen amb mi sense una veu que em
[diguí res les cadires.
Tenen vida els dibuixos de les estova-
[lles, cada un és un abisme.
Lluu somrient amb visibles llavis inveni-
[bles
la porta en obrir-se conscientment
sense que la mà no sigui més que el camí
[per a obrir-se.

D'on és que em miren?
Quines coses incapaces de mirar em
[miren?

Qui guaita de totes bandes?

Les arestes em fiten.
Somriuen realment les parets llises.

Sensació d'ésser només la meva espina.

Les espases.

DEUS

Às vezes sou o Deus que trago em mim
E então eu sou o deus, e o crente e a prece
E a imagem de marfim
Em que esse deus se esquece.

Às vezes não sou mais do que um ateu
D'esse deus meu que eu sou quando me
[exalto.

Olho em mim todo um ceu
E é um mero ôco ceu alto.

3-VI-1913

DÉU

Sóc algun cop el Déu que en mi s'estatja,
llavors sóc déu, creient i recollida,
i d'ivori la imatge
en què aquest déu s'oblida.

Sóc algun cop tan sols un simple ateu
d'aquest déu meu que sóc tot exaltat.

Veig tot un cel dins meu,
un mer alt cel balmat.

INICIAÇÃO

Não dormes sob os cyprestes
Pois não ha somno no mundo.

.....
O corpo é a sombra das vestes
Que encobrem teu ser profundo.

Vem a noite, que é a morte,
E a sombra acabou sem ser,
Vaes na noite só recorte,
Egual a ti sem querer.

Mas na Estalagem do Assombro
Tiram-te os Anjos a capa.
Segues sem capa no hombro,
Com o pouco que te tapa.

Então Archanjos da Estrada
Despem-te e deixam-te nu.
Não tens vestes, não tens nada;
Tens só teu corpo, que és tu.

Por fim, na funda Caverna,

INICIACIÓ

No dorms a sota els xiprers
car no hi ha son en el món.

.....
El cos és ombra de vestes
que et tapen l'èsser pregon.

La nit s'acosta: és la mort,
i fineix l'ombra sens ésser,
vas dins la nit, sol i absort,
sens voler igual al teu ésser.

I al Parador de l'Espant
Àngels et treuen la capa.
Sens capa al muscle, endavant,
i amb la mica que et tapa.

Llavors Arcàngels de Via
et despullen: quedes nu.
No tens vestes, res no et fia;
solament un cos que ets tu.

Per fi, dins fonda Caverna,

Os Deuses despem-te mais.
Teu corpo cessa, alma externa,
Mas vês que são teus eguaes.

.....

A sombra das tuas vestes
Ficou entre nós na Sorte.
Nao 'stás morto, entre cyprestes.

.....

Neophyto, não ha morte.

23-v-1932

FERNANDO PESSOA

et despullen més els Déus.
Cessa el cos, ànima externa;
veus que són els iguals teus.

... ..

L'ombra de les teves vestes
on som va restar, en la Sort.
No estàs mort, entre xiprers.

... ..

No, neòfit, no hi ha mort.

FERNANDO PESSOA

Versió d'Arnau Pons